Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje tych Ducha Boga głupota bowiem jemu jest i nie może poznać że duchowo jest rozsądzane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek zaś zmysłowy\* nie przyjmuje tych rzeczy, które należą do Ducha Bożego,\*\* są bowiem dla niego głupstwem i nie jest w stanie ich poznać, gdyż (muszą być) rozsądzane duchowo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje (tych) Ducha Boga\*, głupotą bowiem (dla) niego są\*\*, i nie może poznać, że duchowo są osądzane; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zmysłowy zaś człowiek nie przyjmuje (tych) Ducha Boga głupota bowiem jemu jest i nie może poznać że duchowo jest rozsądzane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek zmysłowy nie przyjmuje spraw Ducha Bożego. Są one dla niego głupstwem, nie jest w stanie ich pojąć, gdyż trzeba je duchowo rozsądzać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz cielesny człowiek nie pojmuje tych *rzeczy*, które są Ducha Bożego. Są bowiem dla niego głupstwem i nie może ich poznać, ponieważ rozsądza się je duchowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cielesny człowiek nie pojmuje tych rzeczy, które są Ducha Bożego; albowiem mu są głupstwem i nie może ich poznać, przeto iż duchownie bywają rozsądzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A człowiek cielesny nie pojmuje tego, co jest Ducha Bożego: abowiem głupstwem jemu jest i nie może rozumieć, iż duchownie bywa rozsądzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek zmysłowy bowiem nie pojmuje tego, co jest z Bożego Ducha. Głupstwem mu się to wydaje i nie może tego pojąć, bo tylko Duchem można to zrozumieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale człowiek zmysłowy nie przyjmuje tych rzeczy, które są z Ducha Bożego, bo są dlań głupstwem, i nie może ich poznać, gdyż należy je duchowo rozsądzać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast człowiek poznający tylko zmysłami nie przyjmuje darów Ducha Bożego. Są one bowiem dla niego głupstwem i nie może ich zrozumieć, ponieważ można je badać jedynie w sposób duchowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo człowiek zmysłowy nie przyjmuje tego, co pochodzi od Bożego Ducha. Jest to dla niego głupstwem i nie może zrozumieć, że ocenia się to na sposób duchowy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A człowiek oddany swej naturze nie przyjmuje tego, co jest od Ducha Boga, ponieważ to wszystko jest dla niego głupie; i pojąć nie potrafi, bo [to] się osądza w sposób zależny od Ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek, który opiera swoje poznanie tylko na zmysłach, nie uznaje spraw Ducha Bożego, nie może ich pojąć i dlatego wydają mu się głupie; sprawy duchowe należy pojmować na sposób duchowy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek kierujący się tylko zasadami naturalnymi nie pojmuje spraw Ducha Bożego. Uważa je za głupotę i nie jest w stanie tych spraw zrozumieć, ponieważ należy je rozstrzygać w sposób duchowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тілесна ж людина не приймає того, що від Божого Духа, бо для неї це безумство і вона не може цього пізнати, бо це розсуджується духовно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś człowiek zmysłowy nie przyjmuje tych Ducha Boga, bo są mu głupotą i nie może zrozumieć, że są badane duchowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż człowiek naturalny nie przyjmuje rzeczy od Ducha Bożego - są dla niego absurdem! Zresztą nie jest w stanie ich pojąć, bo osądza się je z pomocą Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale człowiek fizyczny nie przyjmuje spraw ducha Bożego, bo są dla niego głupstwem; i nie może ich poznać, ponieważ osądza się je duchowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek, kierujący się tylko zmysłami, nie rozumie rzeczy pochodzących od Ducha Bożego. Wydają mu się głupie i nie jest w stanie ich pojąć, bo można je zrozumieć tylko dzięki Duchowi. |

1. 1) <x>500 8:47</x>; <x>530 15:44</x>; <x>660 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "Świętego". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale: "jest", zgodnie z gramatyką grecką, według której orzeczenie prawie zawsze przyjmuje formę liczby pojedynczej, gdy podmiot występuje w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-6)